叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 马萨诸塞州第三十四志愿步(reminiscences Of The Thirty-fourth Regiment,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马萨诸塞州第三十四志愿步(Reminiscences of the Thirty-Fourth Regiment,)

[remɪ'nɪsnsɪz]
REMINISCENCES
回忆录

回忆录

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] ['redʒɪmənt] ,
Thirty **-** **Fourth** **Regiment** **,**
三十 - 第四 团 ,

第三十四团

[mæs] .
MASS **.**
大量的 .

大量的。

['vɑ:l] .
VOL **.**
卷 .

卷

['ɪnfəntri] .
INFANTRY **.**
步兵 .

步兵。

[baɪ] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . [kla:k] ,
By **WILLIAM** **H** **.** **CLARK** **,**
经过 威廉 H . 克拉克 ,

作者：威廉·H·克拉克

[['praɪvət] , [ˌsi: 'oʊ] . [i:] .]
[**Private** **,** **Co** **.** **E** **.** **]**
[私人的 , 合作 . E .]

[私人，E.公司]

['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
PUBLISHED **FOR** **THE** **AUTHOR** **.**
已发布 为了 这 作者 .

为作者出版。

['hɑ:lɪstən] :
HOLLISTON **:**
霍利斯顿 :

霍利斯顿：

[dʒeɪ] . [si:] . [kla:k] & [ˌsi: 'oʊ] . - .
J **.** **C** **.** **Clark** **&** **Co** **.** **1871** **.**
J . C . 克拉克 & 合作 . - .

JC Clark & Co. 1871年。

[tuː; tə]
to
到

到

[dʒen] .
GEN **.**
GEN .

将军

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
WM **.**
西摩 .

WM。

[es] . ['lɪŋkən] ,
S **.** **LINCOLN** **,**
S . 林肯 ,

S. 林肯，

[ʌv; əv] ['wʊstər] ,
of **worcester** **,**
的 伍斯特 ,

伍斯特的

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [ə'soʊsieɪtɪd]
so **long** **and** **honorably** **associated**
所以 长的 和 光荣地 联系

长久以来，我们一直保持着光荣的联系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
with **the** **regiment** **,**
和 这 团 ,

与该团一起，

[ðiːz] [sketʃiz] [ɑːr; ər] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd]
these **sketches** **are** **respectfully** **inscribed**
这些 草图 是 尊敬 铭文

这些素描作品均附有敬意的题词。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
by **the** **author** **.**
经过 这 作者 .

作者本人。

[noʊt] .
NOTE **.**
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pliːz] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] [dʌz] [nɑːt][kleɪm][ɪn]['eni] [sens]
The **Reader** **will** **please** **bear** **in** **mind** **that** **this** **little** **work** **does** **not** **claim** **in** **any** **sense**
这 读者 将要 请 熊 在 头脑 那 这 小的 工作 做 不是 宣称 在 任何 感觉
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
to **be** **a** **history** **of** **the** **Regiment** **;**
到 是 一个 历史 的 这 团 ;

请读者注意，这本小册子绝非意在讲述该团的历史；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌp][tuː; tə] [meɪ] 15th , - ,
but **simply** **the** **recollections** **of** **the** **writer** **up** **to** **May** **15th** **,** **1864** **,**
但 简单地 这 回忆 的 这 作家 向上 到 可能 15th , - ,

但仅仅是作者截至1864年5月15日的回忆录。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] .

when	he	received	the	wound	which	disabled	him	from	further	military	service	.
什么时候	他	已收到	这	伤口	哪个	已禁用	他	从	更远	军队	服务	.

他因负伤而无法继续服役。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

chapter	i	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [ˌfer'wel] , [naɪn]

The	Farewell	,	9
这	告别	,	9

别告诉她，9

['tʃæptər] [i:] .

chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

[fʌn] [ɪn][kæmp] , -

Fun	in	Camp	,	11
乐趣	在	营	,	-

露营乐趣，11

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

chapter	iii	.
章	三、	.

第三章

['hɑ:rpɝz] ['feri] , -

Harper's	Ferry	,	14
哈珀斯	渡船	,	-

哈珀斯费里，14

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

chapter	iv	.
章	四	.

第四章

[ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] , -

The	Skirmish	,	18
这	小规模冲突	,	-

小规模冲突，18

['tʃæptər] [vi:] . ['nu:mɑ:rkɪt] , -

chapter	v	.	Newmarket	,	22
章	v	.	纽马克特	,	-

第 5 章，纽马克特，22

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

chapter	vi	.
章	六	.

第六章

['ɪnsɪdənts] , -

Incidents	,	26
事件	,	-

事件，26

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
chapter vii .
章 七 .

第七章

[ɪn] [məˈmɔriəm] , -
In Memoriam , 29
在 纪念碑 , -

悼念，29

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˌferˈwel] .
THE FAREWELL .
这 告别 .

告别。

[tiː][ɪz][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,
t is the afternoon of a summer day ,
t 是 这 下午 的 一个 夏天 天 ,

这是一个夏日午后，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [briːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['dʒentli] [sweɪ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]
with but little breeze more than enough to gently sway the folds of a
和 但 小的 微风 更多的 比 足够的 到 轻轻地 摇摆 这 折叠 的 一个
[nuː] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['næʃ(ə)nəl][flæg] ,
new and handsome National Flag ,
新的 和 英俊的 国家的 旗帜 ,

微风拂过，足以轻轻摇曳一面崭新而漂亮的国旗。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [huː] [ɪn'kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .
which is in full view of the multitude who encompass it .
哪个 是 在 满的 看法 的 这 民众 WHO 包含 它 .

这一切都尽收眼底，周围都是熙熙攘攘的人群。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['riːdər] , [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
We have taken the reader , in thought , to the spacious and beautiful
我们 有 已采取 这 读者 , 在 想法 , 到 这 宽敞 和 美丽的
['kɑːmən] [ɪn] ['wʊstər] ,
Common in Worcester ,
常见的 在 伍斯特 ,

我们已带领读者在思绪中来到伍斯特宽阔美丽的公共绿地，

[ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .
on the 15th of August , 1862 .
在 这 15th 的 八月 , - .

1862年8月15日。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['gæðərɪŋ] ;
A few words concerning this great gathering ;
一个 很少 字 有关 这 伟大的 采集 ;

关于这次盛会，我想说几句；

[ðə; ði][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɚz] [stænd][ɪn][ɪts]['sentər] .

the	close	attention	of	all	being	drawn	to	the	speaker's	stand	in	its	centre	.
这	关闭	注意力	的	全部	存在	绘制	到	这	演讲者的	站立	在	它是	中心	.

所有人的注意力都被吸引到位于中央的演讲台上。

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

Citizens	of	all	classes	are	here	,	gazing	and	listening	,	representing	the
公民	的	全部	课程	是	这里	,	凝视	和	聆听	,	代表	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbə:b] .

population	of	the	city	and	suburbs	.
人口	的	这	城市	和	郊区	.

各阶层市民都聚集于此，驻足观看、聆听，代表着这座城市及其郊区的居民。

[ɪts] ['ɪnər] ['sɜ:rkl] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri:z] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd]

Its	inner	circles	are	clothed	in	the	uniform	of	their	country's	service	,	and
它是	内	界	是	穿着衣服	在	这	制服	的	他们的	该国的	服务	,	和

[stænd][ɪn]['mɪlətəri]['ɔ:rdər] .

stand	in	military	order	.
站立	在	军队	命令	.

其核心成员身着本国军服，列队站好。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [θru:]

To	them	,	as	a	Regiment	,	through
到	他们	,	作为	一个	团	,	通过

对他们而言，作为一个团，通过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðer; ðər] [kə'mændər] , [hu:] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɑ:n][ðə; ði][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] [ænd; ənd]

their	commander	,	who	is	conspicuous	on	the	stand	by	his	uncovered	head	and
他们的	指挥官	,	WHO	是	显眼的	在	这	站立	经过	他的	裸露	头	和

['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] ,

noble	bearing	,
高贵	轴承	,

他们的指挥官在台上十分显眼，他没有戴帽子，举止高贵。

[ðə; ði][flæg][ɪz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] : [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌfer'wel] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

the	Flag	is	being	presented	:	a	touching	farewell	act	of	the	ladies	of	Worcester	.
这	旗帜	是	存在	呈现	:	一个	接触	告别	行为	的	这	女士们	的	伍斯特	.

旗帜正在展示：这是伍斯特郡女士们感人的告别仪式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	is	delivered	with	fitting	words	,	and	now	not	only	the	soldier	,	but	the
它	是	发表	和	配件	字	,	和	现在	不是	仅有的	这	士兵	,	但	这

['ɔ:rətər] [spi:ks] .

orator	speaks	.
演说者	说话	.

这段话措辞恰当，现在不仅是士兵，还有演说家在发言。

['nevər] , [waɪl] ['meməri] ['læsts] , [wɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bi:; bi] [i'reizd] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn]

Never	,	while	memory	lasts	,	will	the	picture	be	erased	from	the	mind	of	one
绝不	,	尽管	记忆	持续时间	,	将要	这	图片	是	已擦除	从	这	头脑	的	一

,

,

,

只要记忆犹存，那幅画面就永远不会从人的脑海中抹去。

[æt; ət] [liːst] ; [ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] , [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [welz] : [soʊ] [suːn] , [kəm'pærətɪvli] , [tuː; tə][biː; bi]

at	least	;	the	central	figure	,	the	devoted	Wells	:	so	soon	,	comparatively	,	to	be
在	至少	;	这	中央	数字	,	这	奉献	威尔斯	:	所以	很快	,	比较	,	到	是

[ðə; ði] [lə'mentɪd] .

the	lamented	.
这	哀叹	.

至少；中心人物，忠诚的威尔斯：相对而言，这么快就成了令人惋惜的人。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt]['grædʒuəli] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər]

The	throng	breaks	,	and	the	Regiment	gradually	prepares	to	leave	the	city	for
这	人群	休息	,	和	这	团	逐步地	准备	到	离开	这	城市	为了

[fiːldz] [ʌv; əv]['duːti] ,

fields	of	duty	,
字段	的	责任	,

人群散去，该团逐渐准备离开城市前往前线作战。

[nɑːt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

not	to	shrink	from	fields	of	danger	.
不是	到	收缩	从	字段	的	危险	.

不要畏惧危险。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk]

as	they	slowly	recede	from	sight	,	and	the	clangor	of	martial	music
作为	他们	缓慢地	消退	从	视线	,	和	这	铿锵	的	武术	音乐

[ɪz] [hʌʃt] ,

is	hushed	,
是	静静地	,

随着他们渐渐消失在视线中，铿锵有力的军乐声也渐渐平息。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

can	you	not	almost	distinguish	,
能	你	不是	几乎	区分	,

你几乎分辨不出来吗?

['stiːlɪŋ] [θruː] ['jɑːndər] ['keɪsmənt] [wer] [ə; eɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]

stealing	through	yonder	casement	where	a	lonely	heart	is	thinking	of	the	absent
偷窃	通过	远处	窗扇	在哪里	一个	孤独	心	是	思维	的	这	缺席的

[wʌnz] , [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [wɜːrdz] :

ones	,	the	plaintive	words	:
一个	,	这	哀怨	字	:

透过那扇窗户，孤独的心思念着远方的人，传来哀怨的话语:

“ ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [les] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	Thinking	no	less	of	them	,
“	思维	不	较少的	的	他们	,

“丝毫不看好他们，

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði] [mɔːr] ;

But	loving	our	country	the	more	;
但	爱	我们的	国家	这	更多的	;

但是，我们更加热爱我们的国家;

[wiːv] [sent][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] ,

We've	sent	them	forth	to	fight	for	the	flag	,
我们已经	发送	他们	前进	到	斗争	为了	这	旗帜	,

我们派他们上前为国旗而战，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [bɔːr] .
That our fathers before them bore .
那 我们的 父亲们 前 他们 钻孔 .

那是我们父辈所承受的。

[breɪv] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
Brave boys are they ,
勇敢的 男孩们 是 他们 ,

他们真是勇敢的男孩!

[gɔːn] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [kɔːl] ;
Gone at their country's call ;
已消失 在 他们的 该国的 称呼 ;

响应国家的召唤而去;

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi]['kænɑːt] [fər'get]
And yet , and yet , we cannot forget
和 然而 , 和 然而 , 我们 不能 忘记

然而，然而，我们不能忘记

[ðæt] ['meni] [breɪv] [bɔɪz] [mʌst; məst][fɔːl] .
That many brave boys must fall .
那 许多 勇敢的 男孩们 必须 落下 .

许多勇敢的男孩终将倒下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

"[第 11 页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[fʌn] [ɪn] [kæmp] .
FUN IN CAMP .
乐趣 在 营 .

露营乐趣。

['ɪri] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [ɪn'diːd] , [wʊd] [biː; bi] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [spent] [ɪn][kæmp][baɪ]
eary and monotonous indeed , would be many of the days spent in camp by
早期 和 单调 的确 , 会 是 许多 的 这 天 花费 在 营 经过
[ðə; ði]['soʊldʒər] ,
the soldier ,
这 士兵 ,

士兵在营地里度过的许多日子确实枯燥乏味。

[dɪd][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [krɑːp][aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] ['neɪtʃər] ,
did not something crop out of an amusing nature ,
做过 不是 某物 庄稼 出去 的 一个 有趣 自然 ,

难道没有出现一些有趣的事情吗?

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɔːr][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['mɑːtli] [gruːp] [ʌv; əv]
either in the proper members of the camp or in some of its motley group of
任何一个 在 这 恰当的 成员 的 这 营 或者 在 一些 的 它是 杂乱无章 团体 的
['fɔːləʊəz] .
followers .
追随者 .

要么是营地的正式成员，要么是营地里一些形形色色的追随者。

[wʌn] [sʌtʃ] ['seɪfti] - [vælv] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] , ['ʌŋktʃuəs] ['dɑ:ki] ,
One such safety - valve was found in a stout , unctuous darkey ,
一 这样的 安全 - 阀门 曾是 成立 在 一个 肥硕 , 油润的 达基 ,

其中一个安全阀就藏在一个身材魁梧、油腻腻的黑人身上。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] “ [raɪt] [hænd][mæn] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sʌtlər] .
who seemed to be the “ right hand man ” of our regimental sutler .
WHO 似乎 到 是 这 “ 正确的 手 男人 ” 的 我们的 团级 军需官 .

他似乎是我们团军需官的“得力助手”。

['wɜ:rði] ['ɑ:skər] !
Worthy Oscar !
值得 奥斯卡 !

实至名归的奥斯卡奖!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ðaʊ] [dʌst] [stɪl] [wɔ:k] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
I know not whether thou dost still walk on this earth of ours ,
我 知道 不是 无论 你 朋友 仍然 走 在 这 地球 的 我们的 ,

我不知道你是否还行走在这片土地上，

[ɔ:r][hæst] ['entərd] [ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðaɪ] [breɪv] ['feloʊ] - ['æfrɪkənz] [ri:tʃt] ,
or hast entered the spirit land which so many of thy brave fellow - Africans reached ,
或者 哈斯特 进入 这 精神 土地 哪个 所以 许多 的 你的 勇敢的 同伴 - 非洲人 达到 ,

或者已经进入了你众多勇敢的非洲同胞所到达的精神之地，

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɔ:rlaɪk]['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðaɪn] , [daɪd][ɑ:n] [fi:ldz] [ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd]['glɔ:ri]
who with a more warlike spirit than thine , died on fields of duty and glory
WHO 和 一个 更多的 好战 精神 比 你的 , 死亡 在 字段 的 责任 和 荣耀
.
:
.

他们比你更具战斗精神，在战场上为职责和荣耀而牺牲。

[pi:s] [tu:; tə] [ði:] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [mɔ:r] ['feɪθfəli] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['du:ti] .
Peace to thee , in any event , for none more faithfully performed his duty .
和平 到 你 , 在 任何 事件 , 为了 没有任何 更多的 忠实 执行 他的 责任 .

无论如何，愿你平安，因为没有人比你更忠实地履行了自己的职责。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] “ ['i:v(ə)n]['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ” [wʌz; wəz] ['ru:dli] ['broʊkən][ɪn]
On one occasion , however , the “ even tenor of his way ” was rudely broken in
在 一 场合 , 然而 , 这 “ 甚至 男高音 的 他的 方式 ” 曾是 粗鲁地 破碎的 在
[ə'pɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

然而，有一次，他“一贯平稳的行事方式”却被粗暴地打破了。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [vju:]
to the great amusement of the large number who happened to be in view
到 这 伟大的 娱乐 的 这 大的 数字 WHO 发生 到 是 在 看法
[ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
of that part of the camp at the time .
的 那 部分 的 这 营 在 这 时间 .

当时恰巧在营地那边的人都觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [prə'pensɪtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

It	seems	that	a	private	soldier	of	mischievous	propensities	had	been	for
它	似乎	那	一个	私人的	士兵	的	恶作剧	倾向	有	到过	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ['tiːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] [frend] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [twɪg] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

some	time	teasing	our	colored	friend	by	thrusting	a	burning	twig	from	the
一些	时间	戏弄	我们的	有色	朋友	经过	推进	一个	燃烧	枝条	从	这

[kæmp] ['faɪər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

camp	fire	into	his	face	;
营	火	进入	他的	脸	;

似乎有一名性情顽劣的普通士兵，一段时间以来一直戏弄我们的黑人朋友，把营火里的一根燃烧的树枝戳到他的脸上；

[jet] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

yet	during	the	ordeal	he	had	kept	his	patience	,
然而	期间	这	考验	他	有	保留	他的	耐心	,

然而，在磨难中他始终保持着耐心。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [baɪ] [en'triːtiːz] .

and	only	tried	to	get	rid	of	his	tormentor	by	entreaties	.
和	仅有的	尝试	到	得到	摆脱	的	他的	折磨者	经过	恳求	.

他只好苦苦哀求，试图摆脱折磨他的人。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr'berəns] ['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn]

Suddenly	he	turns	upon	him	,	forbearance	having	ceased	to	be	a	virtue	in
突然	他	转弯	之上	他	,	宽容	拥有	停止	到	是	一个	美德	在

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

他突然翻脸不认人，在这种情况下，忍耐已经不再是一种美德。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [fɔːl] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['ɑːskər] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

and	the	two	fall	heavily	to	the	ground	;	Oscar	having	decidedly	the	advantage
和	这	二	落下	重度	到	这	地面	;	奥斯卡	拥有	绝对地	这	优势

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

of	his	enemy	,
的	他的	敌人	,

两人重重地摔倒在地；奥斯卡明显占了上风。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [kiːps] .

which	he	as	decidedly	keeps	.
哪个	他	作为	绝对地	保持	.

他坚决保留了这一点。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr]

The	roar	of	laughter	which	followed	this	unexpected	discomfiture	was	probably	more
这	吼	的	笑声	哪个	随后	这	意外	沮丧	曾是	大概	更多的

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːskər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] .

pleasant	to	the	ears	of	Oscar	than	to	those	of	his	antagonist	.
令人愉快的	到	这	耳朵	的	奥斯卡	比	到	那些	的	他的	反派	.

这场突如其来的尴尬之后，随之而来的哄堂大笑声，对奥斯卡来说可能比对他的对手来说更悦耳动听。

[ə'nʌðər] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]

Another	case	in	which	our	hero	was	concerned	related	to	the	legitimate
其他	案件	在	哪个	我们的	英雄	曾是	担心的	有关的	到	这	合法的

['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tent] ,

business	of	the	sutler's	tent	,
商业	的	这	-	帐篷	,

我们的主人公参与的另一起案件与军需官帐篷的合法生意有关。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] ['kʌmpəni] [iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['meni] , [baɪ] [pʊr] ['hʌntər] ,

and	was	told	in	Company	E	to	the	amusement	of	many	,	by	poor	Hunter	,
和	曾是	讲述	在	公司	E	到	这	娱乐	的	许多	,	经过	贫穷的	猎人	,

可怜的亨特把这件事告诉了E连的许多人，引得众人哄堂大笑。

[huː] ['æftərwərdz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['duːti][æt; ət][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ,
who afterwards while in the performance of duty at the Shenandoah ,
WHO 然后 尽管 在 这 表现 的 责任 在 这 谢南多厄 ,

后来，他在谢南多厄执行任务期间，

[fel] [θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt][ænd; ənd][wʌz; wəz]
fell through an opening in the bridge in an unguarded moment and was
跌倒 通过 一个 开幕 在 这 桥 在 一个 无人看守 片刻 和 曾是
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

在桥上一个无人看守的瞬间，他从桥上的一个缺口掉下去溺水身亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : “ [wel] [jər] [siː] [diː] ['felər] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] - [mʌŋst] [diː]
The story was something like this : “ Well yer see de feller he comes up ' mongst de
这 故事 曾是 某物 喜欢 这 : “ 出色地 你的 看 德 伙计 他 来 向上 - 其中 德
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

故事大概是这样的：“你看，那家伙从人群中走过来，

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] , [aɪ]['wɒnts][ə; eɪ][fraɪd][paɪ] .
an ' says he , I wants a fried pie .
一个 - 说道 他 , 我 想要 一个 油煎 馅饼 .

他说：“我想要一个炸馅饼。”

[soʊ][aɪ] [teɪks] [diː][fraɪd][paɪ][æn; ən] - [hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [lʊks] [fɔːr; fər][diː] ['mʌni] ;
So I takes de fried pie an ' hands it to him , an ' looks for de money ;
所以 我 需要 德 油煎 馅饼 一个 - 双手 它 到 他 , 一个 - 看起来 为了 德 钱 ;

于是我拿起炸馅饼递给他，然后去找钱；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [diː] ['felər] [gɪts] [ʃʊk] [ʌp][ɪn][diː] [kraʊd] , [æn; ən] - [aɪ] - [siːn] [hɪm; ɪm] ;
but somehow de feller gits shook up in de crowd , an ' I hav'nt seen him ;
但 不知何故 德 伙计 git 摇晃 向上 在 德 人群 , 一个 - 我 - 已见 他 ;

但不知怎么的，那家伙在人群中走散了，我没看到他；

[nɔːr][diː] ['mʌni] , [nɔːr][diː][fraɪd][paɪ] [sɪns] .
nor de money , nor de fried pie since .
也不 德 钱 , 也不 德 油煎 馅饼 自从 .

也不再是金钱，也不再是炸馅饼。

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] “
” This was given with capital powers of imitation , and never failed to “
” 这 曾是 给定 和 首都 权力 的 模仿 , 和 绝不 失败的 到 “
[brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
bring down the house .
带来 向下 这 房子 .

“这展现了强大的模仿能力，并且总是能‘引爆全场’。

” [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'piːlz] , [ɪn] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]
” There is something which irresistably appeals , in many phases of the African
” 那里 是 某物 哪个 无可抗拒 上诉 , 在 许多 阶段 的 这 非洲
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

“在非洲人性格的许多方面，都有一种不可抗拒的吸引力，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

to	our	American	sense	of	humor	.
到	我们的	美国人	感觉	的	幽默	.

符合我们美国人的幽默感。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

At	the	same	time	we	discover	running	through	it	a	vein	of	sentiment	,
在	这	相同的	时间	我们	发现	跑步	通过	它	一个	静脉	的	情绪	,

与此同时，我们发现其中贯穿着一丝情感。

[wɪtʃ] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['dɪgnəˌfaɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] . “

which	blending	with	the	other	,	dignifies	the	effect	.	“
哪个	混合	和	这	其他	,	使尊严	这	影响	.	“

两者融合后，效果更加高贵。

- [wei] [daʊn] [ə'pɑːn][diː]['swɔniː, 'swɔːniː]['rɪbər] ,

'	Way	down	upon	de	Swanee	Riber	,
-	方式	向下	之上	德	斯瓦尼	里伯	,

沿着斯瓦尼河一路向下，

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ;

Far	,	far	away	;
远的	,	远的	离开	;

遥远的地方；

[diːrz] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [ˌeɪ 'em] ['tɜːrnɪŋ] ['ɛbɝ] ,

Dere's	where	my	heart	am	turning	eber	,
德雷的	在哪里	我的	心	是	转弯	埃伯	,

我的心正转向那里，

[diːrz] [wer] [diː][oʊld][foʊks] [steɪ] .

Dere's	where	de	old	folks	stay	.
德雷的	在哪里	德	老的	各位	停留	.

那是老人们住的地方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][diː] [fiːldz] [ə; eɪ] ['həʊɪŋ] ,

When	I	was	in	de	fields	a	hoeing	,
什么时候	我	曾是	在	德	字段	一个	锄	,

当我在田里锄地的时候，

[nɪr] [set][ɔb][sʌn] ;

Near	set	ob	sun	;
靠近	放	奥布	太阳	;

太阳接近落山；

[soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [diː][hɔːrn][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] ,

So	glad	to	hear	de	horn	a	blowing	,
所以	高兴的	到	听到	德	喇叭	一个	吹	,

听到号角声真高兴，

['telɪŋ] [dæt][diː][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

Telling	dat	de	work	was	done	.
讲述	数据	德	工作	曾是	完毕	.

告诉大家工作已经完成了。

[oʊ] , [den][diː] ['dɑːki] ['frɑːlɪk] ['swiːtli] ,

O	,	den	de	darkies	frolic	sweetly	,
哦	,	丹	德	黑人	嬉戏	甜蜜地	,

哦，黑人嬉戏玩耍，真甜蜜，

['bændʒoʊ][ɪn] [tuːn] ;

Banjo	in	tune	;
班卓琴	在	调	;

班卓琴调准了；

['daɪnə] [ænd; ənd] ['filis] [drest] [soʊ] ['niːtli] ,
Dinah and Phillis dressed so neatly ,
迪娜 和 菲利斯 穿着 所以 整齐地 ,

黛娜和菲莉丝穿得真整洁。

[dæns] [baɪ][diː][bɪg] [raʊnd] [muːn] .
Dance by de big round moon .
舞蹈 经过 德 大的 圆形的 月亮 .

伴着圆圆的大月亮起舞。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

"[第 14 页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['hɑːrpɚz] ['feri] .
HARPER'S FERRY .
哈珀斯 渡船 .

哈珀斯费里。

[ɔːr][sʌm; səm] [wiːks] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
or some weeks the Thirty - Fourth had remained in Washington , D . C . ,
或者 一些 周 这 三十 - 第四 有 剩余 在 华盛顿 , D . C . ,

或者说，第三十四团已经在华盛顿特区停留了几个星期。

['fəːniʃɪŋ] ['deɪli] ['hevi] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['niːtli] [ɪ'kwɪpt] [men] [fɔːr; fər] [gɑːrd] ['duːti] ;
furnishing daily heavy details of neatly equipped men for guard duty ;
家具 日常的 重的 细节 的 整齐地 配备 男人 为了 警卫 责任 ;

每日提供装备精良的大量士兵执行守卫任务；

['prɪnsəpli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['kærəl] [ænd; ənd][oʊld] ['kæpɪtl] ['prizənz] .
principally to be employed in guarding the Carroll and Old Capitol Prisons .
主要 到 是 受雇 在 守护 这 卡罗尔 和 老的 国会大厦 监狱 .

主要用途是守卫卡罗尔监狱和旧国会监狱。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['soʊldʒərli] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ,
During this time the general soldierly deportment of the rank and file ,
期间 这 时间 这 一般的 军人 仪态 的 这 秩 和 文件 ,

在此期间，普通士兵的整体军人风范，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɑːn] [dres] [pə'reɪd] ,
together with the fine appearance of the regiment on dress parade ,
一起 和 这 美好的 外貌 的 这 团 在 裙子 游行 ,

再加上该团在阅兵式上英姿飒爽的仪态，

[ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] ['meni] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm]
attracted much attention and called forth many complimentary expressions from
[ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .
the residents of Washington .
这 居民 的 华盛顿 .

引起了广泛关注，并赢得了华盛顿居民的诸多赞扬。

[bʌt; bət] " [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] " [duː][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] ,
But " marching orders " do not stop to take counsel of their subjects ,
但 " 行军 订单 " 做 不是 停止 到 拿 法律顾问 的 他们的 主题 ,

但是，"指挥部"不会停下来征求其下属的意见，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

and	on	a	well	-	remembered	evening	in	July	,	1863	,
和	在	一个	出色地	-	记得	晚上	在	七月	,	-	,

在1863年7月一个令人难忘的夜晚，

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['bærəks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

they	turned	our	quiet	barracks	into	a	scene	of	bustle	and	confusion	.
他们	转向	我们的	安静的	兵营	进入	一个	场景	的	忙碌	和	困惑	.

他们把我们安静的营房变成了一片喧闹混乱的景象。

[ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz]

A	ride	of	a	few	hours
一个	骑	的	一个	很少	小时

几个小时的车程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['oʊvər][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd][oʊ'haɪoʊ] ['reɪlroʊd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti]

over	the	Baltimore	and	Ohio	Railroad	brought	us	into	the	immediate	vicinity
超过	这	巴尔的摩	和	俄亥俄州	铁路	带来	我们	进入	这	即时	附近

[ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] ['feri] .

of	Harper's	Ferry	.
的	哈珀斯	渡船	.

乘坐巴尔的摩和俄亥俄铁路，我们来到了哈珀斯费里附近。

[ðə; ði][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [pri'veɪld] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 14th

The	activity	which	prevailed	throughout	our	force	on	the	morning	of	July	14th
这	活动	哪个	最终获胜	自始至终	我们的	力量	在	这	早晨	的	七月	14th

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pə'toʊmək][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

made	it	evident	to	all	that	a	movement	across	the	Potomac	was	intended	.
制成	它	明显	到	全部	那	一个	移动	穿过	这	波托马克河	曾是	故意的	.

7 月 14 日上午，我军各处都洋溢着活跃的气氛，这清楚地表明，我军打算渡过波托马克河。

[ɔːl] ['niːdfl] [ˌprepə'reɪʃnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkænə'neɪd] [wʌz; wəz]['oʊpənd][frʌm; frəm]

All	needful	preparations	having	been	made	,	a	lively	cannonade	was	opened	from
全部	需要	准备工作	拥有	到过	制成	,	一个	热闹	炮击	曾是	打开	从

[ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] ,

the	heights	above	,
这	高度	多于	,

一切准备就绪后，高处响起了一阵猛烈的炮声。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [imˈbɑːkt] [ɪn] [pɑːn'tuːn] ['boʊts] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət]

under	cover	of	which	our	force	embarked	in	pontoon	boats	that	were	near	at
在下面	覆盖	的	哪个	我们的	力量	启航	在	浮桥	船	那	是	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

在掩护下，我方部队乘坐附近的浮筒船出发了。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd]

and	crossing	,	passed	through	the	deserted	streets	up	to	the	higher	ground
和	过境	,	通过了	通过	这	荒凉的	街道	向上	到	这	更高	地面

[bɪ'jɑːnd] ;

beyond	;
超过	;

然后穿过空旷的街道，来到地势更高的地方；

[dɪs'lɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [pə'zeʃn] .

dislodging	**a**	**small**	**body**	**of**	**the**	**enemy**	**which**	**had**	**been**	**holding**	**possession**	**.**
移位	一个	小的	身体	的	这	敌人	哪个	有	到过	保持	拥有	.

驱逐了占领该地的一小股敌军。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [əd'vænst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] [pæst] [θru:] [ðə; ði]

As	**the**	**afternoon**	**advanced**	**a**	**considerable**	**force**	**of**	**cavalry**	**passed**	**through**	**the**
作为	这	下午	先进的	一个	大量	力量	的	骑兵	通过了	通过	这

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

随着午后时光的流逝，一支相当规模的骑兵部队经过了这里。

[faɪl] ['fɑ:loʊɪŋ] [faɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] ,

file	**following**	**file**	**in**	**a**	**seemingly**	**endless**	**succession**	**,**
文件	下列的	文件	在	一个	似乎	无尽的	演替	,

文件一个接一个，似乎永无止境地连续出现。

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kɜ:rənt] .

till	**the**	**eye**	**was**	**wearied**	**with**	**attempting**	**to**	**take**	**in**	**the**	**living**	**current**	**.**
直到	这	眼睛	曾是	疲惫	和	尝试	到	拿	在	这	活的	当前的	.

直到眼睛因试图捕捉那鲜活的生命之流而感到疲惫。

['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:rpɝz] ['feri] , [bɪ'gʌn] ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]

Our	**occupation**	**of**	**Harper's**	**Ferry**	**,**	**begun**	**under**	**these**	**circumstances**	**,**	**was**
我们的	职业	的	哈珀斯	渡船	,	开始	在下面	这些	情况	,	曾是

['destɪnd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

destined	**to**	**continue**	**for**	**many**	**months**	**,**
注定	到	继续	为了	许多	几个月	,

在这种情况下开始的对哈珀斯费里的占领注定会持续数月之久。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bri:f] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪnzˌbɜ:rg] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

with	**the**	**exception**	**of**	**an**	**occasional**	**brief**	**visit**	**to**	**Martinsburg**	**towards**	**the**
和	这	例外	的	一个	偶然	简短的	访问	到	马丁斯堡	向	这

[kloʊz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

close	**of**	**winter**	**.**
关闭	的	冬天	.

除了偶尔在冬末短暂访问马丁斯堡之外。

[pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪs] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [mʌnθs] [wʌz; wəz]

Perhaps	**the**	**most**	**notable**	**incident**	**of**	**our**	**service**	**during**	**these**	**months**	**was**
也许	这	最多	值得注意的	事件	的	我们的	服务	期间	这些	几个月	曾是

[ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] ['hærɪsənbɜ:rg] ,

a	**trip**	**to**	**Harrisonburg**	**,**
一个	旅行	到	哈里森堡	,

或许这几个月里我们服务中最引人注目的事件就是去哈里森堡的那次旅行。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɪntu:] [və'dʒinjən] ['terətɔ:ri] ,

about	**one**	**hundred**	**miles**	**into**	**Virginian**	**territory**	**,**
关于	一	百	英里	进入	弗吉尼亚人	领土	,

进入弗吉尼亚境内约一百英里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

['oʊvər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - ['meɪkɚz] [ɑːrt] , [ðə; ði] “ [ˌʃenən'dəuə] ['væli]

over	that	noble	production	of	the	road	-	maker's	art	,	the	“	Shenandoah	Valley
超过	那	高贵	生产	的	这	路	-	制造商的	艺术	,	这	“	谢南多厄	谷

['tɜːrnpaɪk] .

turnpike	.
收费公路	.

在那项伟大的筑路艺术作品——“谢南多厄河谷收费公路”之上。

” [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

”	This	demonstration	,	which	was	successfully	and	safely	accomplished	,
”	这	示范	,	哪个	曾是	成功地	和	安全	完成	,

“这次演示已成功且安全地完成，

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][reɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

was	doubtless	intended	as	a	diversion	in	favor	of	the	raid	at	that	time
曾是	毫无疑问	故意的	作为	一个	导流	在	偏爱	的	这	袭击	在	那	时间

['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][dʒen] . [ɑːvɛ'riːl] ,

being	executed	by	Gen	.	Averill	,
存在	执行	经过	Gen	.	艾弗里尔	,

毫无疑问，这是为了转移注意力，以便让艾弗里尔将军能够更好地执行当时的突袭行动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [fɔːrs] .

with	his	much	larger	force	.
和	他的	很多	更大的	力量	.

他拥有更强大的兵力。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Although	we	were	closely	followed	by	a	brigade	of	the	enemy	,
虽然	我们	是	密切	随后	经过	一个	旅	的	这	敌人	,

虽然我们被敌军的一个旅紧紧跟踪，

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['ræpɪd][ænd; ənd] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] ['hoʊmwərdz] ; [jet] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	our	rapid	and	forced	march	homewards	;	yet	by	the	intervention	of
在	我们的	迅速的	和	强制	行进	回家	;	然而	经过	这	干涉	的

['feɪvərəbl] [ɪ'vents] ,

favorable	events	,
有利	活动	,

在我们仓促而被迫地返回家乡的途中；然而，由于一些有利事件的介入，

[ðə; ði] ['frendli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merilənd] [haɪts] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs]

the	friendly	shadow	of	the	Maryland	heights	was	reached	with	no	loss
这	友好的	阴影	的	这	马里兰州	高度	曾是	达到	和	不	损失

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hæzərdəs] [ə'tempt] [æt; ət] “ ['bɪrdɪŋ] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

from	our	hazardous	attempt	at	“	bearding	the	lion	in	his	den	,
从	我们的	危险	试图	在	“	胡须	这	狮子	在	他的	丹	,

我们冒险“在狮穴里与狮子搏斗”，最终毫发无损地抵达了马里兰高地友好的阴影下。

” [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ɪg'zæmɪnər] .

”	as	our	adventure	was	described	by	the	Richmond	Examiner	.
”	作为	我们的	冒险	曾是	描述	经过	这	里士满	考官	.

正如《里士满观察家报》所描述的那样，我们的冒险经历……

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [geɪv] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

Our	long	stay	in	this	town	gave	many	opportunities	for	examining	its	objects	of
我们的	长的	停留	在	这	镇	给予	许多	机会	为了	检查	它是	对象	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

我们在这座小镇的长期逗留为我们提供了许多机会去考察这里感兴趣的事物。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] [haʊs] ,
including the Engine House ,
包括 这 引擎 房子 ,

包括机房，

['wɜːrði] [ʌv; əv][noʊt][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][dʒɑːn] [braʊn] [waɪl] [hiː; hi][held] [pə'zeʃn] ,
worthy of note as the fortress occupied by John Brown while he held possession ,
值得 的 笔记 作为 这 堡垒 占领 经过 约翰 棕色的 尽管 他 握住 拥有 ,

值得一提的是，这里曾是约翰·布朗占领期间的要塞。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [kæm'peɪn] ['destɪnd] [tuː; tə][end][soʊ] [dɪ'zæstrəsli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]
during the brief campaign destined to end so disastrously for those engaged in
期间 这 简短的 活动 注定 到 结尾 所以 灾难性的 为了 那些 已订婚的 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在这场短暂的战役中，参与者最终都以惨痛的结局告终。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['ɑːrməri][ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [æn; ən]
The ruins of Armory and other buildings made it very evident that an
这 废墟 的 军械库 和 其他 建筑物 制成 它 非常 明显 那 一个
[ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
immense amount of property had been destroyed in the two years in which the
巨大 数量 的 财产 有 到过 损毁 在 这 二 年 在 哪个 这
['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd][held]['kɑːrnɪv(ə)l][ðer; ðər] .
spirit of war had held carnival there .
精神 的 战争 有 握住 狂欢 那里 .

军械库和其他建筑物的废墟清楚地表明，在战争精神肆虐的两年里，大量的财产遭到破坏。

[ðə; ði]['klaɪmət] , [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] [wiː; wi] [spent]
The climate , through the winter months we spent
这 气候 , 通过 这 冬天 几个月 我们 花费

整个冬季，我们度过的气候都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
in this place ,
在 这 地方 ,

在这个地方，

[siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [nuː] ['ɪŋglənd] [loʊ'kæləti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] “
seemed to suggest some New England locality rather than a part of the “
似乎 到 建议 一些 新的 英格兰 地点 相当 比 一个 部分 的 这 “
['sʌni] [saʊθ] .
sunny South .
阳光明媚 南 .

似乎暗示着新英格兰的某个地方，而不是“阳光明媚的南方”的一部分。

” [snoʊ] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [bliːk] , [koʊld]['waɪndz] ,
” Snow storms and bleak , cold winds ,
” 雪 暴风雨 和 苍凉 , 寒冷的 风 ,

“暴风雪和凛冽的寒风，

[faɪnd] [æz; əz] [kən'dʒi:niəl] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə'raʊnd] [ðoʊz] ['rɑ:ki] [haɪts] [æz; əz] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [kʊd; kəd]

find	as	congenial	a	home	around	those	rocky	heights	as	Massachusetts	could
寻找	作为	相投	一个	家	大约	那些	岩石	高度	作为	马萨诸塞州	可以

['ɔ:fər] [ðem; ðəm] ;

offer	them	;
提供	他们	;

为他们找到马萨诸塞州所能提供的，在那些岩石高地附近最舒适的家；

[æt; ət] [li:st] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] .

at	least	,	such	was	the	impression	made	upon	the	mind	of	the	writer	.
在	至少	,	这样的	曾是	这	印象	制成	之上	这	头脑	的	这	作家	.

至少，这是作者心中的印象。

[ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [wɜ:rks] [hɪr] [wel] [rɪ'peɪ] ['eni] ['efərt] [rɪ'kwaɪərd]

The	sublimity	and	grandeur	of	Nature's	works	here	well	repay	any	effort	required
这	崇高	和	宏伟	的	自然的	作品	这里	出色地	偿还	任何	努力	必需的

[tu:; tə] [ri:tʃ] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;

to	reach	an	eligible	point	of	view	;
到	抵达	一个	有资格的	观点	的	看法	;

这里大自然鬼斧神工的壮丽和宏伟，足以回报你为达到正确的观赏角度所付出的任何努力；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] [maɪnd] ['nə:tʃəd] “ [bɪ'ni:θ] [nu:] ['ɪŋgləndz]

but	it	requires	no	effort	to	enable	the	mind	nurtured	“	beneath	New	England's
但	它	需要	不	努力	到	使能够	这	头脑	培育	“	下面	新的	英格兰的

[skaɪ] ” [tu:; tə] [dwel] [ə'gen] ,

sky	”	to	dwell	again	,
天空	”	到	住	再次	,

但要让“在新英格兰天空下”孕育的心灵再次安息，并不需要付出任何努力。

[ɪn] [θɔ:t] , [ə'mʌŋ] [ɪts] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

in	thought	,	among	its	native	hills	.
在	想法	,	之中	它是	本国的	丘陵	.

在思绪中，置身于它故乡的山丘之间。

“ [wʌns] [mɔ:r] , [oʊ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ˌʌn'veɪl]

“	Once	more	,	O	Mountains	of	the	North	,	unveil
“	一次	更多的	,	哦	山脉	的	这	北	,	揭幕

“北方群山啊，请再次揭开神秘面纱。”

[jʊr; jər] [braʊz] , [ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər] ['klaʊdi] ['mænt(ə)l] [baɪ] !

Your	brows	,	and	lay	your	cloudy	mantles	by	!
你的	眉毛	,	和	躺	你的	多云	地衣	经过	!

收起你的眉毛，放下你那朦胧的斗篷！

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] , [er] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [si:k] [ji:; ji] [feɪl] ,

And	once	more	,	ere	the	eyes	that	seek	ye	fail	,
和	一次	更多的	,	埃雷	这	眼睛	那	寻找	是的	失败	,

再一次，趁着那些寻找你的目光还未消逝，

['ʌplɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

Uplift	against	the	blue	walls	of	the	sky
提升	反对	这	蓝色的	墙壁	的	这	天空

仰望蔚蓝的天空

[jʊr; jər] ['maɪti] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wi:v]

Your	mighty	shapes	,	and	let	the	sunshine	weave
你的	强大的	形状	,	和	让	这	阳光	编织

你雄伟的身姿，让阳光编织

[ɪts] ['goʊldən] [net] - [wɜ:rk] [ɪn] [jʊr; jər] ['beltɪŋ] [wʊdz] ,

Its	golden	net	-	work	in	your	belting	woods	,
它是	金的	网	-	工作	在	你的	皮带	树林	,

它金色的网状物在你那片幽静的树林中，

[smaɪl] [daʊn] [ɪn] ['reinbəuz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɔ:lɪŋ] [flʌdz]
Smile down in rainbows from your falling floods
微笑 向下 在 彩虹 从 你的 坠落 洪水

从你倾泻而下的洪水中，用彩虹微笑俯瞰大地

[ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] ['kɪŋli] [braʊz] [æt; ət][mɔ:rn][ænd; ənd] [i:v]
And on your kingly brows at morn and eve
和 在 你的 王者 眉毛 在 早晨 和 前夕

清晨和傍晚，在你威严的眉宇间。

[set] [kraʊnz] [ʌv; əv]['faɪər] !
Set crowns of fire !
放 皇冠 的 火 !

点燃火焰之冠!

[soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ][soʊl] [rɪ'si:v]
So shall my soul receive
所以 将 我的 灵魂 收到

我的灵魂将如此接受

['hæpli][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑ:m][ænd; ənd] [streŋθ] ,
Haply the secret of your calm and strength ,
或许 这 秘密 的 你的 冷静的 和 力量 ,

也许这就是你平静和力量的秘诀。

[jʊr; jər] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['bju:ti] [ˌɪntər'fjʊz]
Your unforgotten beauty interfuse
你的 难以忘怀 美丽 融合

你那令人难忘的美丽融合

[maɪ] ['kɑ:mən] [laɪf] , [jʊr; jər] ['glɔ:riəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [hju:z]
My common life , your glorious shapes and hues
我的 常见的 生活 , 你的 辉煌 形状 和 色调

我平凡的生活，你那绚丽的形状和色彩

[ænd; ənd] [sʌn] - [drɑ:pt] ['splɛndərz] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] [kʌm] ,
And sun - dropped splendors at my bidding come ,
和 太阳 - 掉落 辉煌 在 我的 投标 来 ,

而我所祈求的，便是阳光洒下的绚丽光辉。

[lu:m] [væst] [θru:] [dri:mz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ɪn] ['bɪloʊi] [leŋkθ; leŋθ]
Loom vast through dreams , and stretch in billowy length
织布机 广阔的 通过 梦境 , 和 拉紧 在 波涛汹涌 长度

在梦境中巍峨耸立，舒展成波浪般的长度

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - ['levə(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['loʊləɪnd] [hoʊm] !
From the sea - level of my lowland home !
从 这 海 - 等级 的 我的 低地 家 !

从我位于低地家乡的海平面算起!

" ['hwitiə] .
" Whittier .
" 惠提尔 .

"惠蒂尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] .

THE	SKIRMISH	.
这	小规模冲突	.

小规模冲突。

[hiː; hi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - , [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

he	morning	of	Sunday	,	October	13	,	1863	,	proved	a	disastrous	one	to	the
他	早晨	的	星期日	,	十月	-	,	-	,	已证实	一个	灾难性的	一	到	这

[naɪnθ] ['merilənd] ['redʒɪmənt] ,

Ninth	Maryland	Regiment	,
第九	马里兰州	团	,

1863年10月13日星期日的早晨，对于马里兰州第九步兵团来说，是一个灾难性的早晨。

[huː] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] ['hɑːrpɝz] ['feri]

who	were	only	a	few	miles	distant	from	our	encampment	at	Harper's	Ferry
WHO	是	仅有的	一个	很少	英里	遥远	从	我们的	营地	在	哈珀斯	渡船

.

:

.

他们距离我们在哈珀斯费里的营地只有几英里远。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] , ['ʌndər] [dʒen] . ['ɪmboʊdən] ,

As	it	proved	,	the	enemy	in	considerable	force	,	under	Gen	.	Imboden	,
作为	它	已证实	,	这	敌人	在	大量	力量	,	在下面	Gen	.	伊姆博登	,

事实证明，敌军兵力相当强大，由伊姆博登将军指挥。

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ə'tæk] [ɑːn] [ðæt] ['redʒɪmənt][æt; ət] ['tʃɑːl,staun] ,

had	made	an	early	and	vigorous	attack	on	that	Regiment	at	Charlestown	,
有	制成	一个	早期的	和	蓬勃	攻击	在	那	团	在	查尔斯顿	,

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm]['bɑːdɪli] ,

and	captured	them	bodily	,
和	捕获	他们	身体上的	,

曾对查尔斯顿的该团发动迅速而猛烈的攻击，并将其全歼。

[ɪn] ['nʌmbər] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] .

in	number	about	three	hundred	.
在	数字	关于	三	百	.

人数约三百。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [kɔːld] [aʊt] ,

Every	available	man	of	the	Thirty	-	Fourth	was	promptly	called	out	,
每一个	可用的	男人	的	这	三十	-	第四	曾是	及时	称为	出去	,

第三十四团所有能抽调的士兵立即被征召出来。

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['bætəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [nɪr] [baɪ] , [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn]

and	preceded	by	a	Battery	which	was	stationed	near	by	,	we	started	in
和	之前	经过	一个	电池	哪个	曾是	驻	靠近	经过	,	我们	开始	在

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

在附近驻扎的炮兵部队的先头追击下，我们开始了追击。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [bɪn] [ɪk'sprest] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [sʌm; səm]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] ,

Often	had	the	wish	been	expressed	that	we	might	see	some	actual	fighting	,
经常	有	这	希望	到过	表达	那	我们	可能	看	一些	实际的	斗争	,

人们常常希望能够看到一些真正的战斗，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

and	at	last	the	wish	was	to	be	gratified	.
和	在	最后的	这	希望	曾是	到	是	满意	.

最后，他的愿望得以实现。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [kə'menst] [su:n] ['æftər] [ri:tʃɪŋ]
A running fight commenced soon after reaching
一个 跑步 斗争 开始 很快 后 到达

到达目的地后不久，一场追逐战便开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃɑ:l,staun] , [ðə; ði] ['bætəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [æd'væns] , ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['enəmi]
Charlestown , the Battery which was still in advance , having engaged the enemy
查尔斯顿 , 这 电池 哪个 曾是 仍然 在 进步 , 拥有 已订婚的 这 敌人
[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [pleɪs] .
just beyond that place .
只是 超过 那 地方 .

查尔斯顿，炮兵阵地仍然处于前沿，此前已在该地附近与敌人交战。

[wi:; wi] [pʊʃt] [ɑ:n] , ['pæsɪŋ] [æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
We pushed on , passing at one time the dead body of a soldier ,
我们 推动 在 , 通过 在 一 时间 这 死的 身体 的 一个 士兵 ,

我们继续前行，途中经过了一具士兵的尸体。

[kɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
killed during the morning's engagement ,
被杀 期间 这 早晨 订婚 ,

在上午的交战中阵亡

[ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [maɪlz][ʌv; əv]['ræpɪd] [mɑ:tʃɪŋ] [brɪŋ] [ju: 'es]['ɪntu:][kloʊz][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði]
and a few miles of rapid marching bring us into close proximity to the
和 一个 很少 英里 的 迅速的 行军 带来 我们 进入 关闭 邻近 到 这
[foʊ] ,
foe ,
敌人 ,

几英里的快速行军使我们接近了敌人。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɛlz] ['fɔ:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ræŋks] ['fʊli] [pru:v] .
as the shells falling within a short distance from our ranks fully prove .
作为 这 贝壳 坠落 之内 一个 短的 距离 从 我们的 排名 完全 证明 .

炮弹落在离我方阵地不远处，这充分证明了这一点。

[i:tʃ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [ðə; ði][best] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
Each Company has been assigned the best position allowed by the character of
每个 公司 有 到过 分配 这 最好的 位置 允许 经过 这 特点 的
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

每个公司都根据场地条件被分配了最佳位置。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd] [əb'strʌktid] [baɪ] [fensiz] .
which is somewhat uneven and obstructed by fences .
哪个 是 有些 不均匀 和 受阻 经过 栅栏 .

路面有些不平整，而且被栅栏挡住了。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ɪz] [kept] [ʌp][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət]
A lively discharge of musketry is kept up from both sides for a time , but
一个 热闹 释放 的 火枪 是 保留 向上 从 两个都 侧面 为了 一个 时间 , 但
['faɪnəli] [si:siz] .
finally ceases .
最后 停止 .

双方进行了一阵激烈的枪战，但最终还是停止了。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
At **about** **this** **period** **in** **the** **fight** **,**
在 关于 这 时期 在 这 斗争 ,

大约在战斗的这个时期，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fɔːrs] [tʃɑːrdʒ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es]
a **small** **body** **of** **mounted** **infantry** **from** **the** **enemy's** **force** **charge** **toward** **us**
一个 小的 身体 的 安装 步兵 从 这 敌人的 力量 收费 朝向 我们
[tɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ˌɪntə'viːnz] ,
till **but** **a** **short** **space** **intervenes** **,**
直到 但 一个 短的 空间 介入 ,

敌军一小队骑兵向我们冲锋，但只隔了一小段距离。

[ænd; ənd] [ðen] ['wiːlɪŋ] ['iːzəli] , [suːn] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and **then** **wheeling** **easily** **,** **soon** **disappear** **in** **the** **distance** **.**
和 然后 惠灵 容易地 , 很快 消失 在 这 距离 .

然后轻松地转动车轮，很快消失在远方。

[wiː; wi] ['æftərwərdz] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪŋ]
We **afterwards** **learn** **that** **the** **Springfield** **muskets** **of** **one** **of** **our** **wing**
我们 然后 学习 那 这 斯普林菲尔德 滑膛枪 的 一 的 我们的 翼
['kʌmpəniz] [toʊld][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər][ræŋks] .
Companies **told** **with** **effect** **on** **their** **ranks** **.**
公司 讲述 和 影响 在 他们的 排名 .

后来我们得知，我们一个飞行连队的斯普林菲尔德滑膛枪有效地向他们的队伍宣告了战果。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæz; həz] [naʊ] ['siːst] ,
The **firing** **has** **now** **ceased** **,**
这 射击 有 现在 停止 ,

射击已经停止。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [wɪtʃ] ['seprəts] ['aʊər; ɑːr]
and **we** **are** **ordered** **to** **cross** **the** **open** **ground** **which** **separates** **our**
和 我们 是 订购 到 叉 这 打开 地面 哪个 分离 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
position **from** **that** **of** **the** **enemy** **.**
位置 从 那 的 这 敌人 .

我们奉命穿越分隔我方阵地和敌方阵地的开阔地带。

[ðɪs] [ɪz] ['seɪfli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'gen] [ri'triːtid] .
This **is** **safely** **accomplished** **,** **and** **it** **is** **found** **that** **they** **have** **again** **retreated** **.**
这 是 安全 完成 , 和 它 是 成立 那 他们 有 再次 撤退 .

此事已安全完成，结果发现他们又撤退了。

['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [naʊ] [kən'sɪdəz] [ðæt]
Our **Commanding** **Officer** **now** **considers** **that**
我们的 指挥 官 现在 考虑 那

我们的指挥官现在认为

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[pər'su:t] [hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]
pursuit **has** **been** **pushed** **far** **enough** **,** **and** **the** **order** **is** **given** **to** **return** **to**
追逐 有 到过 推动 远的 足够的 , 和 这 命令 是 给定 到 返回 到
['hɑ:rpɝz] ['feri] .
Harper's **Ferry** **.**
哈珀斯 渡船 .

追击已经进行到一定程度，下令返回哈珀斯费里。

[ma:tʃiŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] , [wi:; wi] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,
Marching **and** **resting** **alternately** **,** **we** **reach** **our** **quarters** **at** **a** **late** **hour** **,**
行军 和 休息 交替 , 我们 抵达 我们的 四分之一 在 一个 晚的 小时 ,

我们行军和休息交替进行，很晚才到达营地。

['fi:lɪŋ] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] .
feeling **well** **satisfied** **with** **this** **first** **experience** **of** **actual** **fighting** **.**
感觉 出色地 使满意 和 这 第一的 经验 的 实际的 斗争 .

对这次实战经历非常满意。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] ['kɔ:rpərəl] , [kla:k][ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] .
Two **of** **the** **Color** **Corporals** **,** **Clark** **of** **Co** **.**
二 的 这 颜色 下士 , 克拉克 的 合作 .

两名下士，克拉克连。

[keɪ][ænd; ənd][geɪdʒ][ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] . [i:] , [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd]
K **and** **Gage** **of** **Co** **.** **E** **,** **have** **laid** **down** **their** **lives** **;** **but** **they** **died**
K 和 盖奇 的 合作 . E , 有 铺设 向下 他们的 生活 ; 但 他们 死亡
['glɔ:riəsli] ,
gloriously **,**
辉煌地 ,

E连的K和Gage已经牺牲；但他们死得光荣。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætərz] [ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [deθ] [kʌmz] ,
and **what** **matters** **the** **form** **in** **which** **death** **comes** **,**
和 什么 事情 这 形式 在 哪个 死亡 来 ,

死亡以何种形式到来才是最重要的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti] .
if **it** **finds** **us** **in** **the** **path** **of** **duty** **.**
如果 它 发现 我们 在 这 小路 的 责任 .

如果它在我们履行职责的道路上找到我们。

“ [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] , [deθ] ;
“ **Come** **to** **the** **bridal** **chamber** **,** **Death** **;**
“ 来 到 这 新娘 房间 , 死亡 ;

“死神，请来到新房；

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [fi:lz]
Come **to** **the** **mother** **,** **when** **she** **feels**
来 到 这 母亲 , 什么时候 她 感觉

来安慰母亲，当她感到

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] - ['bɔrnz] [breθ] :
For **the** **first** **time** **her** **first** **-** **born's** **breath** **:**
为了 这 第一的 时间 她 第一的 - 出生 气息 :

她第一次听到了长子的呼吸：

[kʌm] [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [si:lz]
Come **when** **the** **blessed** **seals**
来 什么时候 这 蒙福 封印

当神圣的印记降临之时

[wɪtʃ] [kloʊz][ðə; ði] ['pestɪləns] [ɑːr; ər][broʊk] ,
Which close the pestilence are broke ,
哪个 关闭 这 瘟疫 是 打破 ,

那些躲避瘟疫的人都破产了，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] [weɪl][ɪts] [stroʊk] ;
And crowded cities wail its stroke ;
和 挤 城市 哀号 它是 中风 ;

拥挤的城市哀鸣着它的袭击；

[kʌm] [ɪn] [kən'sʌmpʃənz] ['gæstli] [fɔːrm] ;
Come in Consumption's ghastly form ;
来 在 消费的 阴森 形式 ;

以肺结核可怕的形式出现；

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][stɔːrm] ;
The earthquake shock , the ocean storm ;
这 地震 震惊 , 这 海洋 风暴 ;

地震冲击，海啸；

[kʌm] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
Come when the heart beats high and warm ,
来 什么时候 这 心 节拍 高的 和 温暖的 ,

当心跳加速、温暖的时候到来，

[wɪð; wɪθ]['bæŋkwɪt] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd][waɪn] ,
With banquet song , and dance , and wine ,
和 宴会 歌曲 , 和 舞蹈 , 和 葡萄酒 ,

宴会上载歌载舞，美酒佳肴，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt]['terəb(ə)l] : [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ,
And thou art terrible : the tear ,
和 你 艺术 糟糕的 : 这 撕 ,

而你真是可怕：眼泪，

[ðə; ði][groʊn] , [ðə; ði] [nel] , [ðə; ði][pɔːl] , [ðə; ði] [bɪr] ,
The groan , the knell , the pall , the bier ,
这 呻吟 , 这 丧钟 , 这 灵柩 , 这 柩 ,

呻吟声，丧钟声，裹尸布，灵柩，

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [ɔːr] [driːm] , [ɔːr] [fɪr]
And all we know , or dream , or fear
和 全部 我们 知道 , 或者 梦 , 或者 害怕

以及我们所知道的、梦想的或恐惧的一切

[ʌv; əv]['ægəni] , [ɑːr; ər] [ðaɪn] .
Of agony , are thine .
的 痛苦 , 是 你的 .

痛苦，都将属于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːriər] , [wen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
But to the warrior , when his sword
但 到 这 战士 , 什么时候 他的 剑

但对于战士而言，当他的剑

[hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] ,
Has won the battle for the free ,
有 韩元 这 战斗 为了 这 自由的 ,

赢得了自由之战，

[ðaɪ] [vɔɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfəts] [wɜːrd] ,
Thy voice sounds like a prophet's word ,
你的 嗓音 声音 喜欢 一个 先知的 单词 ,

你的声音听起来像先知的预言，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['hɑːloʊ] [toʊnz] [ɑːr; ər] [hɜːrd]
And in its hollow tones are heard
和 在 它是 空洞的 音调 是 听到

在它空洞的音调中，可以听到

[ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] .
The thanks of millions yet to be .
这 谢谢 的 百万 然而 到 是 .

还有数以百万计的人将会表达感谢。

" ['hælɪk] .
" Halleck .
" 哈勒克 .

"哈莱克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['nuːmɑːrkɪt] .
NEWMARKET .
纽马克特 .

纽马克特。

['ɛftər] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['aʊərz] , ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti]
fter a march of some hours , our Regiment had arrived in the vicinity
之后 一个 行进 的 一些 小时 , 我们的 团 有 到达的 在 这 附近
[ʌv; əv] ['nuːmɑːrkɪt] ,
of Newmarket ,
的 纽马克特 ,

经过几个小时的行军，我团抵达了纽马克特附近。

[ˌvi 'e] . ; [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
Va . ; not , however ,
瓦 . ; 不是 , 然而 ,

弗吉尼亚州；然而，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːt] ['biːɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːr'tɪləri] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid]
without an occasional shot being exchanged between the light artillery which preceded
没有 一个 偶然 射击 存在 交换 之间 这 光 炮兵 哪个 之前
[ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
us and that of the enemy .
我们 和 那 的 这 敌人 .

没有我们前面的轻型火炮与敌军之间偶尔的交火。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['ʃeltərd] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] ,
As we were marched to a position somewhat sheltered by a low ridge ,
作为 我们 是 行军 到 一个 位置 有些 避难所 经过 一个 低的 岭 ,

我们被押送到一个被低矮山脊稍微遮蔽的位置，

[ðɪs] ['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ]['vɪgər] .

this	firing	was	kept	up	with	vigor	.
这	射击	曾是	保留	向上	和	活力	.

这场射击一直持续不断，火力强劲。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər][toʊn][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'su:md] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] , ['kɜ:rn(ə)l] [welz] ,

The	peculiar	tone	and	expression	assumed	by	our	commander	,	Colonel	Wells	,
这	奇特	语气	和	表达	假定	经过	我们的	指挥官	,	上校	威尔斯	,

我们的指挥官威尔斯上校所表现出的那种奇特的语气和表情，

[æz; əz][hi:; hi][də'rektɪd]['aʊər; ɑ:r]['mu:vmənts] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] .

as	he	directed	our	movements	will	be	remembered	by	many	.
作为	他	指导	我们的	移动	将要	是	记得	经过	许多	.

许多人都会记得他如何指挥我们的行动。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌem 'i:] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'mænd] ,

“	Don't	you	see	how	they	are	firing	at	me	?	”	was	his	demand	,
“	不	你	看	如何	他们	是	射击	在	我	?	”	曾是	他的	要求	,

“你没看到他们正在向我开枪吗？”他质问道。

['evɪdəntli] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][men][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni]['speʃ(ə)l][kən'sɜ:rn][æz; əz]

evidently	more	for	its	effect	on	his	men	than	from	any	special	concern	as
显然	更多的	为了	它是	影响	在	他的	男人	比	从	任何	特别的	忧虑	作为

[tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['seɪfti] .

to	his	own	safety	.
到	他的	自己的	安全	.

显然，他这样做更多是为了影响他的部下，而不是出于对自身安全的特别考虑。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ʌv; əv]['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - ,

So	passed	the	afternoon	of	Saturday	,	May	14	,	1864	,
所以	通过了	这	下午	的	周六	,	可能	-	,	-	,

1864年5月14日，星期六，下午就这样过去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['reɪni][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌn] , ['setld] [daʊn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ;

and	the	night	,	a	rainy	and	uncomfortable	one	,	settled	down	upon	us	;
和	这	夜晚	,	一个	下雨	和	不舒服	一	,	定居	向下	之上	我们	;

夜幕降临，阴雨绵绵，令人难受；

[bʌt; bət][wɔ:r][ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

but	war	is	no	respecter	of	the	stillness	of	night	,
但	战争	是	不	尊重者	的	这	寂静	的	夜晚	,

但战争不会因为夜晚的宁静而有所偏袒。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ['bi:ɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'moʊtər][ʌv; əv]

and	the	fact	of	a	foe	being	close	at	hand	is	a	great	promoter	of
和	这	事实	的	一个	敌人	存在	关闭	在	手	是	一个	伟大的	启动子	的

[ʌn'i:zinis] .

uneasiness	.
不安	.

敌人近在咫尺的事实会极大地加剧不安。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪz] [hɜ:rd] , [ðen] [ə; eɪ] ['vɑ:li] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [raʊzd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

Suddenly	a	shot	is	heard	,	then	a	volley	,	and	we	are	roused	up	without
突然	一个	射击	是	听到	,	然后	一个	截击	,	和	我们	是	唤醒	向上	没有

['serəmoʊni] ;

ceremony	;
仪式	;

突然一声枪响，接着是一阵枪声，我们被毫无预兆地叫醒了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ['bi:ɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] - ['pɑ:rti]

but	the	alarm	proves	nothing	serious	,	being	caused	by	a	small	reconnoitreing	party
但	这	警报	证明	没有什么	严肃的	,	存在	导致	经过	一个	小的	-	派对

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

from	the	enemy	.
从	这	敌人	.

但事实证明警报并不严重，是由敌方一小队侦察兵引起的。

[wi:; wi][laɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['sentənəlz] ,

We	lie	down	again	,	all	save	the	watchful	sentinels	,
我们	说谎	向下	再次	,	全部	节省	这	警惕	哨兵	,

除了警惕的哨兵之外，我们都再次躺下。

[ænd; ənd] ['ʃɛltɚɪŋ] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	sheltering	ourselves	from	the	rain	so	far	as	possible	,
和	庇护所	我们自己	从	这	雨	所以	远的	作为	可能的	,

并尽可能地躲避雨水。

[get] [wʌt] [sli:p] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

get	what	sleep	may	be	had	under	the	circumstances	.
得到	什么	睡觉	可能	是	有	在下面	这	情况	.

在现有条件下，尽可能地睡个好觉。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [gʊd]

A	part	of	the	morning	is	occupied	in	putting	our	arms	and	ourselves	in	good
一个	部分	的	这	早晨	是	占领	在	推杆	我们的	武器	和	我们自己	在	好的

['faɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

fighting	condition	,
斗争	状况	,

上午的一部分时间用来检修武器和做好战斗准备。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ; [ðə; ði][reɪn] ['hævɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

though	this	is	a	difficult	matter	in	some	cases	;	the	rain	having	,	in	spite	of
尽管	这	是	一个	难的	事情	在	一些	案例	;	这	雨	拥有	,	在	尽管如此	的

['aʊər; ɑ:r] [ker] ,

our	care	,
我们的	关心	,

虽然在某些情况下这确实是个难题；尽管我们尽力照料，但雨还是下了，

[ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌskɪt] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

reached	our	muskets	to	some	extent	.
达到	我们的	滑膛枪	到	一些	程度	.

在某种程度上影响到了我们的火枪。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɪz]['broʊkən][baɪ][æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	quiet	is	broken	by	an	order	to	a	different	position	,
这	安静的	是	破碎的	经过	一个	命令	到	一个	不同的	位置	,

寂静被一声调换岗位的命令打破。

[wɪtʃ] ['ɔ:rdər][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] ,

which	order	is	repeated	occasionally	during	the	forenoon	,
哪个	命令	是	重复	偶尔	期间	这	午前	,

该订单在上午偶尔会重复出现。

['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn]['moʊʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

keeping	us	in	motion	almost	constantly	from	one	point	to	another	.
保持	我们	在	运动	几乎	不断地	从	一	观点	到	其他	.

使我们几乎一直处于从一个点到另一个点的运动状态。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][pə'zɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ri:tʃt] ,

At	last	,	a	satisfactory	position	having	been	reached	,
在	最后的	,	一个	令人满意的	位置	拥有	到过	达到	,

最终，在达成令人满意的局面之后，

[wi:; wi][laɪ] [daʊn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

we	lie	down	on	our	arms	for	a	short	time	,
我们	说谎	向下	在	我们的	武器	为了	一个	短的	时间	,

我们用手臂支撑着身体躺一会儿，

[bʌt; bət] [su:n] [ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][loʊd][ænd; ənd]['faɪər][æz; əz]['ræpɪdli]

but	soon	are	ordered	to	rise	and	then	to	load	and	fire	as	rapidly
但	很快	是	订购	到	上升	和	然后	到	加载	和	火	作为	快速

[æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .

as	we	can	.
作为	我们	能	.

但很快我们就接到命令起身，然后尽快装弹射击。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ə; eɪ] ['bætəri] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

In	the	meantime	,	a	Battery	has	been	stationed	on	our
在	这	与此同时	,	一个	电池	有	到过	驻	在	我们的

与此同时，一支炮兵连已部署在我们的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[raɪt] [ænd; ənd][ɪts]['gʌnz] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] .

right	and	its	guns	begin	to	play	on	the	enemy	.
正确的	和	它是	枪支	开始	到	玩	在	这	敌人	.

没错，它的枪炮开始向敌人开火。

['æftər]['faɪərɪŋ] ['sevrəl] ['vɔliz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [æd'væns] ,

After	firing	several	volleys	a	charge	is	ordered	,	and	as	we	advance	,
后	射击	一些	截击	一个	收费	是	订购	,	和	作为	我们	进步	,

鸣放数轮齐射后，下令发起冲锋，我们向前推进，

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fɔ:rs] [kʌmz] ['pleɪnli] ['ɪntu:] [vju:] .

the	opposing	force	comes	plainly	into	view	.
这	反对	力量	来	显然	进入	看法	.

敌对势力清晰可见。

[ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] ['mu:vmənt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

The	yells	and	cheers	accompanying	this	movement	make	it	almost	impossible
这	喊叫	和	干杯	随同	这	移动	制作	它	几乎	不可能的

[tu:; tə] [hɪr] ['eni]['ɔ:rdər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][su:'pɪriər]['ɑ:fəsərz] ,

to	hear	any	order	from	our	superior	officers	,
到	听到	任何	命令	从	我们的	优越的	警官	,

伴随这场运动而来的叫喊声和欢呼声，使得我们几乎无法听到上级军官的任何命令。

[bʌt; bət][wi:; wi]['faɪnəli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [ə; eɪ] “ [raɪt] - [ə'baʊt] ” [ɪz] ['ɔ:rdərd] .

but	we	finally	comprehend	that	a	“	right	-	about	”	is	ordered	.
但	我们	最后	理解	那	一个	“	正确的	-	关于	”	是	订购	.

但我们最终明白，命令是"向右转"。

[ðɪs] [ɪz]['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑ:r][steps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ,

This	is	executed	,	and	we	retrace	our	steps	for	a	short	distance	,
这	是	执行	,	和	我们	回溯	我们的	步骤	为了	一个	短的	距离	,

执行完毕后，我们原路返回一小段距离。

[stɪl] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] ,

still	keeping	on	a	line	with	the	colors	,
仍然	保持	在	一个	线	和	这	颜色	,

仍然保持色彩一致，

[waɪl] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər]
while **the** **continuous** **cheering** **of** **the** **enemy** **shows** **that** **they** **fully** **appreciate** **their**
尽管 这 连续的 欢呼 的 这 敌人 演出 那 他们 完全 欣赏 他们的
[əd'væntɪdʒ] .
advantage **.**
优势 .

而敌人的持续欢呼表明他们充分认识到自己的优势。

[wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['faɪər] , [bəuθ] ['mʌskɪtri]
We **now** **begin** **to** **feel** **seriously** **the** **effect** **of** **the** **heavy** **fire** **,** **both** **musketry**
我们 现在 开始 到 感觉 严重地 这 影响 的 这 重的 火 , 两个都 火枪
[ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] ,
and **artillery** **,**
和 炮兵 ,

我们现在开始真切地感受到猛烈炮火的影响，包括步枪射击和火炮射击。

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['mɪsaɪlz] .
which **fills** **the** **air** **with** **deadly** **missiles** **.**
哪个 填充 这 空气 和 致命 导弹 .

它将致命的导弹倾泻到空中。

[ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [fiːld] ['ɑːfɪsər] [ɪz] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wuːnd] ,
A **prominent** **field** **officer** **is** **disabled** **by** **a** **severe** **wound** **,**
一个 著名的 场地 官 是 已禁用 经过 一个 严重 伤口 ,

一名高级军官因重伤致残。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [pres] [kloʊz][ə'pɑːn][juː 'es] , [ˌnesə'serəli] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ;
and **as** **the** **enemy** **press** **close** **upon** **us** **,** **necessarily** **falls** **into** **their** **hands** **;**
和 作为 这 敌人 按 关闭 之上 我们 , 一定 瀑布 进入 他们的 双手 ;

当敌人步步逼近时，必然会落入他们手中；

[waɪl] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] [les] ['ɪndʒərd][ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
while **others** **who** **are** **less** **injured** **are** **supported** **from** **the** **field** **to** **receive**
尽管 其他的 WHO 是 较少的 受伤 是 有 从 这 场地 到 收到
['sɜːrdʒɪkl][eɪd] .
surgical **aid** **.**
外科 援助 .

而其他伤势较轻的伤员则被送离现场接受外科手术治疗。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz]['hɔːltɪd] , [feɪst] [ə'baʊt] ,
The **Regiment** **,** **having** **reached** **a** **good** **position** **,** **is** **halted** **,** **faced** **about** **,**
这 团 , 拥有 达到 一个 好的 位置 , 是 停止 , 面对 关于 ,

该团占据有利位置后，停止前进，环顾四周。

[ænd; ənd][eɪdz][ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [æd'væns] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and **aids** **in** **checking** **the** **enemy's** **advance** **,** **much** **to** **the** **satisfaction** **of** **the**
和 艾滋病 在 检查 这 敌人的 进步 , 很多 到 这 满意 的 这
['wuːndɪd] ,
wounded **,**
受伤 ,

这有助于阻止敌人的推进，令伤员们非常满意。

[huː] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['dʒæksən] , [sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] .
who **are** **making** **their** **way** **to** **Mt** **.** **Jackson** **,** **some** **four** **miles** **distant** **.**
WHO 是 制作 他们的 方式 到 公吨 . 杰克逊 , 一些 四 英里 遥远 .

他们正前往约四英里外的杰克逊山。

[naɪt] [fɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːr; ər] [hʌʃt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['sæbəθ] [deɪ] , [soʊ]
Night falls , and the sounds of battle are hushed ; but this Sabbath day , so
夜晚 瀑布 , 和 这 声音 的 战斗 是 静静地 ; 但 这 安息日 天 , 所以
[dɪ'stɜːrbd] [baɪ]
disturbed by
不安 经过

夜幕降临，战火声渐渐平息；但这安息日，却被……所扰乱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mɔːrt(ə)l] [straɪf] ,
mortal strife ,
凡人 冲突 ,

生死之争，

[hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] ['meni] [huː] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [ʌv; əv] “ [braɪt] [deɪz] [jet]
has proved the last for many who had cherished hopes of “ bright days yet
有 已证实 这 最后的 为了 许多 WHO 有 珍爱 希望 的 “ 明亮的 天 然而
[tuː; tə] [biː; bi] . ”
to be . ”
到 是 . ”

对于许多曾怀有“美好未来”希望的人来说，这已成最后的日子。

“ [ænd; ənd] [aː'denz] [weɪvz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [griːn] [liːvz] ,
“ And Ardennes waves above them her green leaves ,
“ 和 阿登 波浪 多于 他们 她 绿色的 树叶 ,

“阿登森林在他们头顶摇曳着绿叶，

['duːi] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [ter; tɪ(ə)r] [drɑːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;
Dewy with Nature's tear drops , as they pass ;
露水 和 自然的 撕 滴 , 作为 他们 经过 ;

沾满了大自然的泪珠，随着它们的流逝而变得晶莹剔透；

['griːvɪŋ] , [ɪf] [ɔːt] [ɪn'ænɪmət] [ɛə] [griːvz] ,
Grieving , if aught inanimate e'er grieves ,
悲伤 , 如果 零 无生命 曾经 悲伤 ,

如果无生命之物也会悲伤，那么它就是悲伤的化身。

['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [breɪv] : [ə'læs] !
Over the unreturning brave : alas !
超过 这 不可逆转 勇敢的 : 唉 !

为那些一去不返的勇士们哀悼：唉！

[er] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trɑːdn] [laɪk] [ðə; ði] [græs] ;
Ere evening to be trodden like the grass ;
埃雷 晚上 到 是 践踏 喜欢 这 草 ;

傍晚之前，像草地一样被人践踏；

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ʃæl; ʃəl] [groʊ]
Which now beneath them , but above shall grow
哪个 现在 下面 他们 , 但 多于 将 生长

现在它们在下方，但将来会在上方生长

[ɪn] [ɪts] [nekst] ['vɜːrdʒər] , [wen] [ðɪs] ['faɪəri] [mæs]
In its next verdure , when this fiery mass
在 它是 下一个 绿意盎然 , 什么时候 这 火热 大量的

在它下一个绿化阶段，当这团炽热的物质

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['vælər] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][foʊ] ,
Of **living** **valor** **,** **rolling** **on** **the** **foe** **,**
的 活的 勇气 , 滚动 在 这 敌人 ,

英勇无畏，横扫敌人，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊp] , [ʃæl; ʃəl] ['moʊldər] [koʊld][ænd; ənd] [loʊ] .
And **burning** **with** **high** **hope** **,** **shall** **moulder** **cold** **and** **low** **.**
和 燃烧 和 高的 希望 , 将 成型机 寒冷的 和 低的 .

怀着美好的希望，终将冰冷凋零。

” ['baɪrən] .
” **Byron** **.**
” 拜伦 .

拜伦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['ɪnsɪdənts] .
INCIDENTS **.**
事件 .

事件。

[tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][sʌm; səm] , [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
t **will** **be** **remembered** **by** **some** **,** **that** **at** **an** **early** **period** **of** **our**
t 将要 是 记得 经过 一些 , 那 在 一个 早期的 时期 的 我们的
[ˌredʒɪ'ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
regimental **history** **,**
团级 历史 ,

有些人或许还记得，在我们团史的早期，

[ə; eɪ]['fiːvər][fɔːr; fər] [ɪn'lɪstmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi] [pri'veild] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
a **fever** **for** **enlistment** **into** **the** **regular** **army** **prevailed** **to** **a** **certain** **extent** **.**
一个 发烧 为了 征募 进入 这 常规的 军队 最终获胜 到 一个 肯定 程度 .

当时，人们普遍渴望加入正规军。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ,
The **causes** **which** **produced** **this** **state** **of** **things** **are** **unknown** **to** **the** **writer** **,**
这 原因 哪个 生产 这 状态 的 事物 是 未知 到 这 作家 ,

作者并不清楚造成这种局面的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['haɪli] ['kʌlərd] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv]
but **it** **seems** **probable** **that** **highly** **colored** **statements** **as** **to** **the** **relative**
但 它 似乎 可能 那 高度 有色 声明 作为 到 这 相对的
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .
advantages **of** **one** **branch** **of** **the** **service** **over** **another** **had** **been** **employed** **.**
优势 的 一 分支 的 这 服务 超过 其他 有 到过 受雇 .

但似乎很可能有人使用了带有强烈主观色彩的言论来描述该部门某一分支相对于另一分支的优势。

[kɑːl] . [welz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] , [felt] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['muːvmənt] ,
Col **.** **Wells** **,** **as** **the** **event** **proved** **,** **felt** **no** **sympathy** **with** **this** **movement** **,**
上校 . 威尔斯 , 作为 这 事件 已证实 , 毛毡 不 同情 和 这 移动 ,

事实证明，威尔斯上校对这场运动毫无同情心。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [dɪ'pliːtɪd]

and	had	no	idea	of	quietly	looking	on	while	his	Regiment	was	depleted
和	有	不	主意	的	悄悄	寻找	在	尽管	他的	团	曾是	耗尽

[ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] [mɔː] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

in	numbers	to	fill	the	voracious	maw	of	Uncle	Sam	.
在	数字	到	充满	这	贪婪的	嘴	的	叔叔	山姆	.

他丝毫没有意识到，自己所在的团人数不断减少，最终被山姆大叔贪婪的巨口吞噬，他只能眼睁睁地看着这一切发生。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər] [dres] [pə'reɪd] ,

Accordingly	,	taking	his	opportunity	when	they	were	drawn	up	for	dress	parade	,
因此	,	采取	他的	机会	什么时候	他们	是	绘制	向上	为了	裙子	游行	,

于是，他趁着列队集合准备阅兵的时候，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

he	expressed	his	views	in	the	case
他	表达	他的	浏览	在	这	案件

他在该案中表达了自己的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [held][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] .

in	a	manner	that	held	the	attention	of	all	to	the	close	.
在	一个	方式	那	握住	这	注意力	的	全部	到	这	关闭	.

以一种能够吸引所有人注意力直到结尾的方式。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['træv(ə)l]

That	part	of	his	argument	which	covered	the	points	of	promotion	and	travel
那	部分	的	他的	争论	哪个	涵盖	这	积分	的	晋升	和	旅行

,

,

,

他论证中关于晋升和差旅的那部分内容，

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [riˈkɔːld] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

as	nearly	as	can	be	recalled	,	was	something	like	this	.
作为	几乎	作为	能	是	召回	,	曾是	某物	喜欢	这	.

据我回忆，事情大概是这样的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['træv(ə)l] : [æz; əz]

“	You	have	been	promised	opportunities	for	promotion	and	travel	:	as
“	你	有	到过	承诺	机会	为了	晋升	和	旅行	:	作为

[fɔːr; fər]['træv(ə)l] ,

for	travel	,
为了	旅行	,

“你们已被承诺获得晋升和旅行的机会：至于旅行，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] ['prɪti] [kloʊz]

you	would	have	plenty	of	that	,	and	would	have	to	travel	pretty	close
你	会	有	很多	的	那	,	和	会	有	到	旅行	漂亮的	关闭

[tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .

to	the	line	.
到	这	线	.

你会有很多这样的机会，而且你必须非常靠近界线行驶。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['regjələr]['ɑ:rmi] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
With 和 **regard** 看待 **to** 到 **promotion** 晋升 **in** 在 **the** 这 **regular** 常规的 **army** 军队 **,** , **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **regular** 常规的 **system** 系统 **of** 的
[prə'moʊʃ(ə)n] ,
promotion 晋升 **,** ,

关于正规军的晋升，有一套正规的晋升制度。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz]['oʊnli][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
in 在 **which** 哪个 **non** 非 **-** - **commissioned** 委托 **officers** 警官 **only** 仅有的 **stand** 站立 **a** 一个 **chance** 机会 **of** 的 **sharing** 分享 **,** , **and** 和 **they** 他们
['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
after 后 **years** 年 **of** 的 **waiting** 等待 **.** .

其中只有士官才有机会分享，而且他们还要等待多年。

" [ðə; ði] [ə'dres] , ['weðər] [frʌm; frəm][ɪts]['sɑ:rkæzəm][ɔ:r][ɪts] [sens] ,
" " **The** 这 **address** 地址 **,** , **whether** 无论 **from** 从 **its** 它是 **sarcasm** 讽刺 **or** 或者 **its** 它是 **sense** 感觉 **,** ,

"无论从讽刺还是从其意义来看，

[wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn]['kjuərɪŋ][ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] .
was 曾是 **effectual** 有效的 **in** 在 **curing** 养护 **the** 这 **uneasiness** 不安 **that** 那 **had** 有 **prevailed** 最终获胜 **.** .

有效地消除了一直存在的不安情绪。

[æt; ət][wʌn][taɪm] ,
At 在 **one** 一 **time** 时间 **,** ,

曾几何时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmpəni] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] ['selɪbreɪt]
the 这 **young** 年轻的 **and** 和 **popular** 受欢迎的 **Captain** 队长 **of** 的 **a** 一个 **certain** 肯定 **Company** 公司 **saw** 锯 **fit** 合身 **to** 到 **celebrate** 庆祝
[hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [baɪ] ['fə:niʃiŋ] [hɪz; ɪz] [men] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [tri:t] .
his 他的 **birthday** 生日 **by** 经过 **furnishing** 家具 **his** 他的 **men** 男人 **with** 和 **an** 一个 **unusual** 异常 **treat** 对待 **.** .

某连队年轻有为、深受士兵爱戴的连长，为了庆祝自己的生日，特意为他的士兵们准备了一份不同寻常的礼物。

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] " ['lɑ:gər] " [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɔ:rt] ,
A 一个 **supply** 供应 **of** 的 **"** " **lager** 拉格啤酒 **"** " **was** 曾是 **secured** 安全 **from** 从 **a** 一个 **neighboring** 邻接 **fort** 堡 **,** ,

我们从邻近的堡垒获得了一批"拉格啤酒"。

[ænd; ənd] [pleɪst] [kən'vi:niəntli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɔ:l]
and 和 **placed** 放置 **conveniently** 方便 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **tents** 帐篷 **,** , **with** 和 **the** 这 **understanding** 理解 **that** 那 **all** 全部
[wɜ:r; wər] ['welkəmd] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk] .
were 是 **welcomed** 欢迎 **to** 到 **partake** 参加 **.** .

并妥善放置在其中一个帐篷内，同时表示欢迎所有人参加。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [əd'vænst] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒɑ:ləti]['nætʃ(ə)rəli] [pri'veild] , ['stɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ]
As 作为 **the** 这 **evening** 晚上 **advanced** 先进的 **a** 一个 **spirit** 精神 **of** 的 **jollity** 欢乐 **naturally** 自然 **prevailed** 最终获胜 **,** , **stimulated** 刺激 **a** 一个
['lɪt(ə)l] ,
little 小的 **,** ,

随着夜幕降临，欢乐的气氛自然而然地弥漫开来，略微受到一些刺激，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['bevərɪdʒ] ,

it	may	be	,	by	the	influence	of	the	Teutonic	beverage	,
它	可能	是	,	经过	这	影响	的	这	条顿	饮料	,

这或许是受到日耳曼饮料的影响，

[tɪl] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɔːrdərli] [biː] — [ræŋ] [aʊt]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən]

till	the	stentorian	voice	of	Orderly	B	—	rang	out	even	more	loudly	than
直到	这	洪亮的	嗓音	的	秩序	B	—	响铃	出去	甚至	更多的	高声	比

直到勤务兵B那洪亮的声音比之前更加响亮地响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['juːʒuəl] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [roʊl] - [kɔːl] , ['æftər] [wɪtʃ]

usual	,	summoning	the	Company	to	fall	in	for	evening	roll	-	call	,	after	which
通常	,	召唤	这	公司	到	落下	在	为了	晚上	卷	-	称呼	,	后	哪个

['kwaɪət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

quiet	was	restored	,
安静的	曾是	恢复	,

照例，召集公司员工进行晚间点名，点名结束后，一切恢复平静。

[ænd; ənd] [naɪt] ['setld] [daʊn] ['piːsfəli] [æz; əz]['juːʒuəl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][kæmp] .

and	night	settled	down	peacefully	as	usual	over	our	camp	.
和	夜晚	定居	向下	和平地	作为	通常	超过	我们的	营	.

夜幕像往常一样平静地降临在我们的营地上空。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði][læst] ['ɪnsɪdənt] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['membər]

The	Company	in	which	occurred	the	last	incident	numbered	among	its	original	members
这	公司	在	哪个	发生	这	最后的	事件	编号	之中	它是	原来的	成员

[tuː] ,

two	,
二	,

发生上次事故的公司最初的成员中只有两人。

[huː] [wɜːr; wər]['truːli][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd]['spɪrɪt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [bɜːrθ] .

who	were	truly	of	a	kindred	spirit	,	though	of	different	birth	.
WHO	是	真的	的	一个	亲属	精神	,	尽管	的	不同的	出生	.

虽然出身不同，但他们却是真正的知己。

[wʌns] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

Once	,	for	some	infraction	of	discipline	in	which	both	were	concerned	,
一次	,	为了	一些	违规行为	的	纪律	在	哪个	两个都	是	担心的	,

有一次，因为两人都违反了纪律，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] “ [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃɜːrt] ,

they	were	compelled	to	wear	“	the	wooden	shirt	,
他们	是	被迫	到	穿	“	这	木制的	衬衫	,

他们被迫穿上“木头衬衫”，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] :

”	and	to	march	back	and	forth	before	the	Captain's	quarters	:
”	和	到	行进	后退	和	前进	前	这	船长的	四分之一	:

并在舰长室前来回行进：

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['merɪmənt]

yet	they	were	far	from	being	disheartened	,	but	with	great	merriment
然而	他们	是	远的	从	存在	沮丧	,	但	和	伟大的	欢乐

[pər'fɔːrmd] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['sentri] ['duːti] ,

performed	this	unusual	sentry	duty	,
执行	这	异常	哨兵	责任	,

然而，他们非但没有气馁，反而兴高采烈地完成了这项不同寻常的哨兵任务。

[ə'sɪstɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['æksɪdənt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['brʌðərli] [rɪ'gɑːrd] .

assisting	**each**	**other**	**,**	**in**	**case**	**of**	**any**	**accident**	**,**	**with**	**an**	**almost**	**brotherly**	**regard**	**.**
协助	每个	其他	,	在	案件	的	任何	事故	,	和	一个	几乎	兄弟般的	看待	.

如果发生任何意外，他们会互相帮助，彼此之间如同兄弟一般。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [æt; ət] ['ændəsn,vil] .

One	**of**	**this**	**pair**	**of**	**intimate**	**friends**	**is**	**believed**	**to**	**have**	**died**	**at**	**Andersonville**	**.**
一	的	这	一对	的	亲密的	朋友们	是	相信	到	有	死亡	在	安德森维尔	.

据信，这对亲密好友中的一人在安德森维尔战死。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['raɪtər] [læst] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]

As	**to**	**his**	**comrade**	**,**	**many**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**the**	**writer**	**last**	**beheld**	**his**
作为	到	他的	同志	,	许多	年	有	通过了	自从	这	作家	最后的	观看	他的

['strɔːŋli] [mɑːrkt] [fitʃər] ,

strongly	**marked**	**features**	**,**
强烈	标记	特征	,

至于他的战友，作者已经很多年没见过他那轮廓分明的面容了。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

and	**whether**	**he**	**is**	**still**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**living**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**uncertainty**
和	无论	他	是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	是	一个	事情	的	不确定

.

:

.

他是否仍然活着，目前尚无定论。

[soʊ] [drɑːps] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] .

So	**drops**	**the**	**curtain**	**over**	**our**	**heroes**	**.**
所以	滴	这	窗帘	超过	我们的	英雄	.

英雄们的故事就此落幕。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,

“	**All**	**the**	**world's**	**a**	**stage**	**,**
“	全部	这	世界的	一个	阶段	,

“世界是一个舞台”，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪrli] ['pleɪɝːz] :

And	**all**	**the**	**men**	**and**	**women**	**merely**	**players**	**:**
和	全部	这	男人	和	女性	仅仅	玩家	:

而所有男男女女都只是演员而已：

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['eksits] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['entrənsiz] ;

They	**have**	**their**	**exits**	**and**	**their**	**entrances**	**;**
他们	有	他们的	出口	和	他们的	入口	;

它们有自己的出口和入口；

[ænd; ənd] [wʌn] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [pleɪz] ['meni] [pɑːrts] ,

And	**one**	**man**	**in**	**his**	**time**	**plays**	**many**	**parts**	**,**
和	一	男人	在	他的	时间	演出	许多	部分	,

一个人一生中会扮演许多角色。

[hɪz; ɪz] [ækts] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] ['eɪdʒɪz] .

His	**acts**	**being**	**seven**	**ages**	**.**
他的	行为	存在	七	年龄	.

他的行为分为七个时期。

” ['ʃeɪkˌspɪər] .

”	**Shakspeare**	**.**
”	莎士比亚	.

莎士比亚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [mə'mɔriəm] .
IN MEMORIAM .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[fjuː] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərd] [ded] .
few closing words as a tribute to the honored dead .
很少 结束 字 作为 一个 贡 到 这 荣幸 死的 .

最后谨致几句悼词，以表达对逝者的崇敬之情。

[waɪl] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,
While referring especially to a few names in this connection ,
尽管 指 尤其 到 一个 很少 姓名 在 这 联系 ,

在此特别提及几个名字时，

[noʊ] [pɪ'kjuːliər] ['ɑːnər] [ɪz] [kleɪmd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
no peculiar honor is claimed for them above the large number of their
不 奇特 荣誉 是 声称 为了 他们 多于 这 大的 数字 的 他们的
['kɒmreɪdz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz] ['iːkwəli] ['ɑːnərəb(ə)l] ;
comrades in other Companies whose record is equally honorable ;
同志们 在 其他 公司 谁 记录 是 同样地 光荣的 ;

他们并没有什么特别的荣誉可以凌驾于其他公司众多同样功勋卓著的战友之上；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [noʊ] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] , ['daʊtləs] , [best] [spiːk] .
but of those we know best we can , doubtless , best speak .
但 的 那些 我们 知道 最好的 我们 能 , 毫无疑问 , 最好的 说话 .

但对于我们最了解的人，我们无疑也最能发言。

[breɪv] ['krɪstəfər] ['penəl] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [tuː; tə]
Brave Christopher Pennell ; with a noble ambition leaving his many friends to
勇敢的 克里斯托弗 佩内尔 ; 和 一个 高贵 志向 离开 他的 许多 朋友们 到
[sɜːrv] [ɪn] [ə'nʌðər] [fiːld] ,
serve in another field ,
服务 在 其他 场地 ,

勇敢的克里斯托弗·佩内尔，怀着崇高的理想，离开众多朋友，投身于另一个领域。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔːr] ['piːtəzbəːg] .
and falling at last before Petersburg .
和 坠落 在 最后的 前 圣彼得堡 .

最终在圣彼得堡陷落。

['kæptɪn] ['wɪljəm] [biː] . ['beɪkən] : [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['soʊldʒər] ,
Captain William B . Bacon : an able and intrepid soldier ,
队长 威廉 B . 熏肉 : 一个 有能力的 和 强悍 士兵 ,

威廉·B·培根上尉：一位能干而勇敢的士兵

[ðæn; ðən] [huːm] [fjuː] [hæd; həd] [braitə] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , ['strɪkən]
than whom few had brighter prospects of advancement and honor , stricken
比 谁 很少 有 更亮 前景 的 进步 和 荣誉 , 受打击的
[daʊn] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt]
down at Newmarket
向下 在 纽马克特

很少有人比他拥有更光明的前途和荣誉，却在纽马克特战役中惨遭击败。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[waɪl] [ɪnˈspaɪərɪŋ][hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
while **inspiring** **his** **men** **with** **his** **own** **fearlessness** **of** **spirit** **.**
尽管 鼓舞人心 他的 男人 和 他的 自己的 无畏 的 精神 .

他以自己无畏的精神激励着他的部下。

['sɑːrdʒənt] ['henri] [biː] . [kɪŋ] : [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl]
Sergeant **Henry** **B** **.** **King** **:** **of** **a** **gentle** **and** **obliging** **spirit** **and** **beloved** **by** **all**
军士 亨利 B . 国王 : 的 一个 温和的 和 乐于助人 精神 和 心爱 经过 全部
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
his **comrades** **,**
他的 同志们 ,

亨利·B·金中士：性情温和友善，深受所有战友的爱戴。

['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
dying **on** **the** **field** **of** **battle** **,**
垂死 在 这 场地 的 战斗 ,

战死沙场

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]
and **leaving** **only** **the** **knowledge** **of** **his** **devotion** **to** **duty** **to** **cheer** **his**
和 离开 仅有的 这 知识 的 他的 虔诚 到 责任 到 欢呼 他的
['juːθfl] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] [kəm'pænjən] .
youthful **and** **bereaved** **companion** **.**
青春 和 丧亲者 伴侣 .

只留下他对职责的忠诚来安慰他年轻而悲痛欲绝的同伴。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , [dwaɪt] [ænd; ənd] ['henri] ['tʃɪkɝɪŋ] : ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʊθs] ,
The **brothers** **,** **Dwight** **and** **Henry** **Chickering** **:** **noble** **and** **promising** **youths** **,**
这 兄弟 , 德怀特 和 亨利 叽叽喳喳 : 高贵 和 有前途 青年 ,

奇克林兄弟，德怀特和亨利：高尚而有前途的年轻人，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æksɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] -
making **the** **woods** **ring** **with** **the** **sound** **of** **their** **axes** **,** **and** **their** **whole** **-**
制作 这 树林 戒指 和 这 声音 的 他们的 轴 , 和 他们的 所有的 -
[soʊld] ['læftər] ,
souled **laughter** **,**
有灵魂的 笑声 ,

他们的斧头声和爽朗的笑声响彻树林。

[æz; əz][wiː; wi] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'kæmp]['æftər][ðə; ði] ['deɪz] ['wɪri] [mɑːrtʃ] .
as **we** **prepared** **to** **encamp** **after** **the** **day's** **weary** **march** **.**
作为 我们 准备 到 扎营 后 这 天 厌倦 行进 .

经过一天的疲惫行军，我们准备扎营休息。

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] ,
But **one** **more** **will** **be** **particularly** **mentioned** **here** **,**
但 一 更多的 将要 是 特别 提及 这里 ,

但这里还要特别提及一点，

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [huːm] [brɪ'geɪd] ['sɜːrdʒən] ['klɑːrk] ['juːzɪz] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ,
in **reference** **to** **whom** **Brigade** **Surgeon** **Clarke** **uses** **this** **language** **,**
在 参考 到 谁 旅 外科医生 克拉克 用途 这 语言 ,

克拉克旅级军医用这种语言指的是谁，

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] : “ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ,

in	a	letter	informing	his	friends	of	his	death	:	“	he	was	a	brave	,
在	一个	信	通知	他的	朋友们	的	他的	死亡	:	“	他	曾是	一个	勇敢的	,

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['soʊldʒər] .

conscientious	and	faithful	soldier	.
尽责的	和	忠实	士兵	.

在告知朋友们他死讯的信中，他写道：“他是一位勇敢、尽职、忠诚的士兵。”

” [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][ʌv; əv] [ði:] , [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ?

”	And	what	shall	I	say	of	thee	,	my	brother	,	my	faithful	friend	?
”	和	什么	将	我	说	的	你	,	我的	兄弟	,	我的	忠实	朋友	?

“那么，我的兄弟，我的忠实朋友，我该如何评价你呢？”

[ðoʊ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['wɪntɚz] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər]['si:z(ə)n] [roʊbd] [ðaɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ]

Though	the	snows	of	seven	winters	have	in	their	season	robed	thy	grave	with
尽管	这	雪	的	七	冬天	有	在	他们的	季节	身着长袍	你的	严重	和

[ə; eɪ] ['steɪnləs] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] ,

a	stainless	winding	-	sheet	,
一个	防锈的	绕线	-	床单	,

虽然七个冬天的积雪已将你的坟墓披上了一层洁白的裹尸布，

[jet] [ɪz] [ðaɪ] ['meməri] ['tʃerɪʃt] ['fɑ:ndli][æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] :

yet	is	thy	memory	cherished	fondly	as	at	first	:
然而	是	你的	记忆	珍爱	深情地	作为	在	第一的	:

然而，你留下的记忆是否仍像最初那样被珍藏？

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] ['sʌmər] [stru:] [ðæt] [greɪv] ,

still	shall	the	flowers	of	each	succeeding	summer	strew	that	grave	,
仍然	将	这	花朵	的	每个	成功	夏天	脏	那	严重	,

此后每个夏天，鲜花仍会洒满那座坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:fti] [paɪnz][ʌv; əv][ðaɪ] ['neɪtɪv] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] ['fɜ:rnɪʃ] [ðaɪ]['rekwɪəm] .

and	the	lofty	pines	of	thy	native	state	shall	furnish	thy	requiem	.
和	这	高远	松树	的	你的	本国的	状态	将	提供	你的	安魂曲	.

你故乡高耸的松树将为你奏响安魂曲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

“ [haʊ] [sli:p] [ðə; ði] [breɪv] , [hu:] [sɪŋk][tu:; tə][rest]

“	How	sleep	the	brave	,	who	sink	to	rest
“	如何	睡觉	这	勇敢的	,	WHO	下沉	到	休息

“勇敢者如何安睡，沉入梦乡

[baɪ][ɔ:l][ðer; ðər] ['kʌntri:z] [wɪʃɪz] [blest] :

By	all	their	Country's	wishes	blest	:
经过	全部	他们的	该国的	愿望	祝福	:

谨遵祖国的旨意，愿他们蒙福：

[baɪ] ['feri] [hændz][ðer; ðər] [nel] [ɪz] [rʌŋ] ;

By	fairy	hands	their	knell	is	rung	;
经过	仙女	双手	他们的	丧钟	是	梯子	;

由仙女之手敲响了他们的丧钟；

[baɪ][fɔ:rmz] [ˌʌn'si:n] [ðer; ðər][dɜ:rdʒ][ɪz] [sʌŋ] ;

By	forms	unseen	their	dirge	is	sung	;
经过	表格	看不见	他们的	挽歌	是	唱	;

他们的挽歌以看不见的形式吟唱；

[hɪr] ['ɑːnər] [kʌmz] , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [greɪ] ,
Here **Honor** **comes** **,** **a** **pilgrim** **gray** **,**
这里 荣誉 来 , 一个 朝圣 灰色的 ,

荣誉来了，一个灰衣朝圣者，

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] [ræps] [ðer; ðər] [kleɪ] ;
To **deck** **the** **turf** **that** **wraps** **their** **clay** **;**
到 甲板 这 草皮 那 卷饼 他们的 黏土 ;

铺上覆盖着黏土的草皮;

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ʃæl; ʃəl] [ə'waɪl] [rɪ'per]
And **Freedom** **shall** **awhile** **repair**
和 自由 将 一会儿 维修

自由终将得到修复

[tuː; tə] [dwel] , [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['hɜːrmɪt] , [ðer; ðər] .
To **dwell** **,** **a** **weeping** **hermit** **,** **there** **.**
到 住 , 一个 哭泣 隐士 , 那里 .

在那里，一个哭泣的隐士，居住着。

” ['kɔlinz] .
” **Collins** **.**
” 柯林斯 .

“柯林斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神